

His Last Bow

An Epilogue of Sherlock Holmes

It was nine o'clock at night upon the second of August—the most terrible August in the history of the world. One might have thought already that God's curse¹ hung heavy over a degenerate world, for there was an awesome² hush and a feeling of vague expectancy in the sultry³ and stagnant air. The sun had long set, but one blood-red gash⁴ like an open wound lay low in the distant west. Above, the stars were shining brightly, and below, the lights of the shipping glimmered⁵ in the bay. The two famous Germans stood beside the stone parapet of the garden walk, with the long, low, heavily gabled house behind them, and they looked down upon the broad sweep of the beach at the foot of the great chalk cliff in which Von Bork, like some wandering eagle, had perched himself four years before. They stood with their heads close together, talking in low, confidential tones. From below the two glowing ends of their cigars might have been the smouldering eyes of some malignant⁶ fiend looking down in the darkness.

A remarkable⁷ man this Von Bork—a man who could hardly be matched among all the devoted agents of the Kaiser. It was his talents which had first recommended him for the English mission, the most important mission

1. curse, n.: 1. impolite or obscene word. *With a curse, she picked the papers up out of the puddle.* (ZAKLENÍ, NADÁVKÁ) 2. words with a magical power. *A wicked witch put a curse on the princess.* (ZAKLÍNADLO, KLETBA)

2. awesome, adj.: causing fear, respect wonder or astonishment. *An awesome challenge/task lies ahead of them.* (DĚSIVÝ, HROZIVÝ)

3. sultry, adj.: 1. hot weather or climate (DUSNÝ, PARNÝ) 2. sensual or erotic behaviour. *Her sultry look made my blood boil.* (VÁŠNIVÝ, SMYSLNÝ)

Poslední poklona

Epilog k dobrodružstvím Sherlocka Holmese

Devět hodin večer 2. srpna – nejstrašnějšího srpna v dějinách lidstva. Mnozí snad začínali chápat, že nad hříšným světem visí hrozba božího prokletí, neboť dusnou atmosféru jako by prostupovalo zaražené mlčení a předtucha, že se cosi stane. Slunce dávno zapadlo, jen v dáli na obzoru se táhla jediná krvavě rudá šmouha jako otevřená rána. Oba proslulí Němci stáli za kamennou zíd-kou, vedoucí podél zahradní pěšiny; za nimi se tyčil ne-vysoký dlouhý dům se zubatými štíty, nad hlavou jim svítily jasné hvězdy a dole pod nimi blikala světla lodí kotvicích v přístavu. Oba shlíželi na široký pruh pláže, která odtud vybíhala do dáli, chráněna mocnými křido-vými útesy, na nichž se von Bork někdy před čtyřmi lety uhnízdil jako toulavý orel. Němci stáli těsně u sebe, za-brání do tichého důvěrného rozhovoru. Kdyby sem byl někdo vzhlédl zdola, mohl pokládat žhnoucí špičky jejich doutníků za ohnivé oči nějaké zlolajné nestvůry, která vy-hlíží do tmy.

Ten von Bork byl pozoruhodný muž – ze všech odda-ných agentů císaře Viléma se mu hned tak někdo nevy-rovnal. Díky svým schopnostem byl pověřen posláním v Anglii, posláním mimořádně důležitým, avšak teprve

4. gash, n.: a wound made by cutting. *She slipped on a rock and gashed her knee.* (ŠRÁM, ŘEZNÁ NEBO SEČNÁ RÁNA)

5. glimmer, v.: to reflect blinking light. *The lights of the village were glimmering in the distance.* (TRPÝTIT SE, PROBLIKÁVAT)

6. malignant, adj.: 1. evil or dangerous. *His malignant manners have brought him to a prison.* (ZLOMÝSLNÝ, ZLÝ) 2. deadly (ZHOUB-NÝ)

7. remarkable, adj.: unusual, worthy of notice. *Meeting you here in Rome is a remarkable coincidence.* (POZORUHODNÝ, ZAJÍMA-VÝ)

of all, but since he had taken it over those talents had become more and more manifest to the half-dozen people in the world who were really in touch with the truth. One of these was his present companion, Baron Von Herling, the chief secretary of the legation, whose huge 100-horsepower Benz car was blocking the country lane as¹ it waited to waft² its owner back to London.

“So far³ as I can judge the trend of events, you will probably be back in Berlin within the week,” the secretary was saying. “When you get there, my dear Von Bork, I think you will be surprised at the welcome you will receive. I happen to know what is thought in the highest quarters of your work in this country.” He was a huge man, the secretary, deep, broad, and tall, with a slow, heavy fashion of speech which had been his main asset⁴ in his political career.

Von Bork laughed.

“They are not very hard to deceive,” he remarked. “A more docile⁵, simple folk could not be imagined.”

“I don’t know about that,” said the other thoughtfully. “They have strange limits and one must learn to observe them. It is that surface simplicity of theirs which makes a trap for the stranger. One’s first impression is that they are entirely soft. Then one comes suddenly upon something very hard, and you know that you have reached the limit and must adapt yourself to the fact. They have, for example, their insular⁶ conventions which simply MUST be observed⁷.”

1. **as**, conj.: 1. at the same time. (ZATÍMCO, JAKMILE) 2. the same way. (STEJNĚ JAKO)

2. **waft**, v.: to carry along, to transport especially on water or in the air. *A gentle breeze wafted the scent of roses in through the open window.* (PŘENĚST, UNÁSET)

3. **so far**, adv.: up to the present time. *So far we haven’t had any quarrel.* (DOPOSUD)

4. **asset**, n.: a valuable advantage. *Knowledge of languages is a real asset in this sort of work.* (PŘÍNOS, VÝHODA)

od chvíle, kdy se ujal plnění úkolu, byly jeho schopnosti plně doceněny oním púluctem zasvěcenců, kteří sledovali skutečný stav věcí. Jedním z nich byl jeho momentální společník baron von Herling, vrchní vyslanecký rada, jehož obrovitá limuzína Benz s motorem o sto koňských silách téměř přehradila venkovskou silnici, kde čekala, aby svého pána přenesla zpátky do Londýna.

„Pokud mohu předvídat vývoj událostí, vrátíte se pravděpodobně během týdne nazpět do Berlína,“ říkal vyslanecký rada. „Až se navrátíte, myslím, že se vám dostane tak vřelého přijetí, jakého byste se ani sám nenadál, drahý von Borku. Shodou okolností vím, jak na nejvyšších místech posuzují vaši práci v této zemi.“ Vyslanecký rada byl statný člověk, širokoramenný a vysoký, a jeho pomalý, těžkopádný způsob vyjadřování býval u něho jako u politika pokládán za veliký přínos.

Von Bork se zasmál.

„Dají se lehko ošálit,“ pravil. „Nepoznal jsem poddajnější, prostodušší lidi.“

„Nevím, nevím,“ řekl jeho společník zamýšleně. „Mají takové zvláštní hranice a člověk se musí naučit je respektovat. Právě ta jejich zdánlivá prostoduchost může cizince hravě zmást. Člověk má zprvu dojem, že s nimi bude lehké pořízení. Pak nečekaně narazí na tvrdou hradbu a ví, že se dál nedostane ani o krok, a musí se tomu faktu přizpůsobit. Kupříkladu některé jejich osobité ostrovní zvyklosti je bezpodmínečně nutné zachovávat.“

5. **docile**, adj.: obedient, manipulative. *The once docile population has finally risen up against the ruthless regime.* (POVOLNÝ, PODDAJNÝ)

6. **insular**, adj.: 1. narrow-minded. *He has an insular attitude towards foreigners.* (ÚZKOPRSÝ) 2. related to an island. *The insular myths come from Ireland and Wales.* (OSTROVNÍ)

7. **observe**, v.: 1. to put one’s eyes at (POZOROVAT, SLEDOVAT) 2. to follow some rules

“Meaning ‘good form’ and that sort of thing?” Von Bork sighed¹ as one who had suffered much.

“Meaning British prejudice in all its queer manifestations². As an example I may quote one of my own worst blunders³—I can afford to talk of my blunders, for you know my work well enough to be aware of my successes. It was on my first arrival. I was invited to a week-end gathering at the country house of a cabinet minister. The conversation was amazingly indiscreet.”

Von Bork nodded⁴. “I’ve been there,” said he dryly.

“Exactly. Well, I naturally sent a resume of the information to Berlin. Unfortunately our good chancellor is a little heavy-handed⁵ in these matters, and he transmitted a remark which showed that he was aware of what had been said. This, of course, took the trail straight up to me. You’ve no idea the harm that it did me. There was nothing soft about our British hosts on that occasion, I can assure you. I was two years living it down. Now you, with this sporting pose of yours—”

“No, no, don’t call it a pose. A pose is an artificial⁶ thing. This is quite natural. I am a born sportsman. I enjoy it.”

“Well, that makes it the more effective. You yacht against them, you hunt with them, you play polo, you match them in every game, your four-in-hand⁷ takes the prize at Olympia. I have even heard that you go the length of boxing with the young officers. What is the result? Nobody takes you seriously. You are a ‘good old sport’

1. **sigh**, v.: breathe deeply and heavily. *She sighed deeply and sat down.* (POVZDECHNOUT SI, VZDYCHAT)

2. **manifestation**, n.: expression without words. *The workers chose to manifest their dissatisfaction in a series of strikes.* (PROJEV)

3. **blunder**, n.: an embarrassing mistake. *I made a bit of a blunder by getting his name wrong.* (VELKÁ CHYBA, TRAPNÝ OMYL)

4. **nod**, v.: lower and raise the head. *He nodded his approval.* (PŘÍKÝVNUTÍ)

„Máte na mysli ‚zdvořilé chování‘ a takové ty věci?“ Von Bork si trpělivě povzděchl.

„Mám na mysli britské předsudky ve všech podivných podobách, v jakých se projevují. Jako příklad bych mohl uvést jeden ze svých vlastních nejzávažnějších omylů – dovolím si uvést omyl, neboť vy znáte mou práci natolik, že víte i o mých úspěších. Došlo k tomu krátce poté, co jsem sem poprvé přijel. Jeden z ministrů mne pozval na víkendový večírek do svého venkovského sídla. Hovořilo se tam s neuvěřitelnou neopatrností.“

Von Bork přikývl. „Byl jsem přítomen,“ pravil suše.

„Vidíte. Přirozeně jsem poslal souhrnnou informaci do Berlína. Náš milý kancléř nepatří bohužel v těchto věcech k nejobratnějším a utrousil někde poznámku, která prozrazovala, že ví, o čem se hosté bavili. Stopy vedly ovšem přímo ke mně. Neumíte si představit, jak mi to uškodilo. Tenkrát bylo s našimi britskými hostiteli všechno jiné než lehké pořízení, to mi věřte. Trvalo mi dva roky, než se na to zapomnělo. Ale vy tu vystupujete v roli sportmana—“

„Ne, ne, neříkejte tomu role. Do role se musíte nutit. Pro mne je tohle zcela přirozené. Jsem rozený sportovec. Těší mne to.“

„Tím je to působivější. Závodíte s nimi na jejich regatě, účastníte se jejich honů, hrajete pólo, vyrovnáte se jim v každém sportu, vaše čtyřspřeží získá na olympiádě cenu. Slyšel jsem dokonce, že ani neváháte boxovat s mladšími důstojníky. A co to má za následek? Nikdo vás nebere vážně. Jste prostě ‚sportsman tělem duší‘, ‚na

5. **heavy-handed**, adj.: not skillful in physical movement, esp. with the hands. *The protestors accused the police of using heavy-handed tactics.* (TĚŽKOPÁDNÝ, NEMOTORNÝ)

6. **artificial**, adj.: not arising from natural growth. *The meal tasted rather artificial.* (UMĚLÝ)

7. **four-in-hand**, n.: pulled by four horses with one driver. *He was a first-rate driver; he could take a four-in-hand or a tandem as easily as a pair.* (ČTYŘSPŘEŽÍ)

‘quite a decent fellow for a German,’ a hard-drinking, night-club, knock-about-town, devil-may-care young fellow¹. And all the time this quiet country house of yours is the centre of half the mischief² in England, and the sporting squire the most astute secret-service man in Europe. Genius, my dear Von Bork—genius!”

“You flatter³ me, Baron. But certainly I may claim my four years in this country have not been unproductive. I’ve never shown you my little store. Would you mind stepping in for a moment?”

The door of the study opened straight on to the terrace. Von Bork pushed it back, and, leading the way, he clicked the switch of the electric light. He then closed the door behind the bulky⁴ form which followed him and carefully adjusted⁵ the heavy curtain over the latticed window. Only when all these precautions had been taken and tested did he turn his sunburned aquiline⁶ face to his guest.

“Some of my papers have gone,” said he. “When my wife and the household left yesterday for Flushing they took the less important with them. I must, of course, claim the protection of the embassy for the others.”

“Your name has already been filed as one of the personal suite. There will be no difficulties for you or your baggage. Of course, it is just possible that we may not have to go. England may leave France to her fate. We are sure that there is no binding treaty⁷ between them.”

“And Belgium?”

1. fellow, n.: a person who is frequently in the company of another. *He seemed like a decent sort of a fellow.* (CHLAPIK, SPOLEČNÍK)

2. mischief, n.: reckless or malicious behavior that causes discomfort or annoyance in others. *He needs a hobby to keep him busy and stop him from getting into mischief.* (DAREBÁCTVÍ)

3. flatter, v.: praise somewhat dishonestly. *I knew he was only flattering me because he wanted to borrow some money.* (LICHOTIT, POCHLEBOVAT)

Němce docela sympatický‘, flamendr, který je doma ve všech nočních podnicích, lehkomyšlný mladý floutek. A přitom tohle vaše odlehle venkovské sídlo zrodí každou druhou neplechu, která se v Anglii děje, a sportovně založený pán domu je nejprohnanější vyzvědač v celé Evropě. Jste génius, milý von Borku – génius!“

„Lichotíte mi, barone. Mohu ale doufám konstatovat, že jsem tu neprožil čtyři roky nadarmo. Neukázal jsem vám dosud svůj archiv. Obtěžoval byste se na chvíli dovnitř?“

Dveře z pracovny vedly přímo na terasu. Von Bork je rozrazil, vešel první a cvakl vypínačem elektrického světla. Zamkl pak za mohutnou postavou, která mu vstoupila v patách, a pečlivě vyrovnal těžký závěs na zamřížovaném okně. Teprve když se takto opatrně pojistil a znovu všechno přezkoušel, otočil snědou tvář s orlím nosem k hostu.

„Některé dokumenty jsou pryč. Moje paní vzala s sebou ty méně důležité, když včera odjízďela s rodinou a služebnictvem do Flushingu. Těm ostatním bude ovšem muset vyslanectví zajistit ochranu diplomatické imunity.“

„Vaše jméno už je na seznamu příslušníků osobní suity. Nebudete mít žádné těžkosti ani vy osobně, ani se zavazadly. Nelze ovšem ani zcela vyloučit tu možnost, že tu třeba ještě zůstaneme. Možná že Anglie ponechá Francii jejímu osudu. Víme s určitostí, že mezi oběma zeměmi nedošlo k žádné závazné dohodě.“

„A co Belgie?“

4. bulky, adj.: of large size for its weight. *bulky equipment* (OBJEMNÝ)

5. adjust, v.: set, make correspondent or conformable. *Adjust the clock, please.* (UPRAVIT, SEŘÍDIT)

6. aquiline, adj.: curved down like an eagle’s beak (ORLÍ)

7. treaty, n.: a written agreement between two states or sovereigns. *We’ve signed/concluded a treaty with neighbouring states to limit emissions of harmful gases.* (SMLOUVA, PAKT)

“Yes, and Belgium, too.”

Von Bork shook his head. “I don’t see how that could be. There is a definite treaty there. She could never recover from such a humiliation¹.”

“She would at least have peace for the moment.”

“But her honor?”

“Tut, my dear sir, we live in a utilitarian age. Honour is a mediaeval conception. Besides England is not ready. It is an inconceivable² thing, but even our special war tax of fifty million, which one would think made our purpose as clear as if we had advertised it on the front page of the Times, has not roused³ these people from their slumbers. Here and there one hears a question. It is my business to find an answer. Here and there also there is an irritation. It is my business to soothe⁴ it. But I can assure you that so far as⁵ the essentials go—the storage of munitions, the preparation for submarine attack, the arrangements for making high explosives—nothing is prepared. How, then, can England come in, especially when we have stirred⁶ her up such a devil’s brew of Irish civil war, wind-breaking Furies, and God knows what to keep her thoughts at home.”

“She must think of her future.”

“Ah, that is another matter. I fancy⁷ that in the future we have our own very definite plans about England, and that your information will be very vital to us. It is to-day or to-morrow with Mr. John Bull. If he prefers to-day we are perfectly ready. If it is to-morrow we shall be more

„Ani pro Belgii nic neudělají.“

Von Bork zavrtěl hlavou. „To přece není dost dobře možné. V tomto případě závazná smlouva existuje. Anglie by se z takové potupy už nikdy nevzpamatovala.“

„Zachovala by si však aspoň dočasně mír.“

„A její čest?“

„I jděte, přáteli, žijeme přece v prospěchářské době. Čest je středověký pojem. Krom toho není Anglie na válku připravena. Je to k neuvěření, ale ani naše mimořádná padesátimilionová válečná daň, která přece vyjevila úmysly Německa tak zřetelně, jako kdybychom je byli inzerovali na první stránce *Timesů*, nevyburcovala tyhle lidi z letargie. Tu a tam se ozve otázka. Já jsem tu od toho, abych na ni měl pohotově odpověď. Tu a tam se objeví pobouření. Já jsem tu od toho, abych je uklidnil. Ale mohu vás ujistit, že nejdůležitější přípravy – zásoby munice, obrana proti útokům ponorek a výroba účinných třaskavin – nijak nepokročily. Jak by se do toho tedy Anglie mohla vložit, zvlášť když jsme rozdmýchali plameny občanské války v Irsku, a tuhle támhle něco, takže mají i doma oč se starat.“

„Anglie musí myslet na budoucnost.“

„Ach, to je zase jiná otázka. Tuším, že máme do budoucna s Anglií velice určité plány a vaše informace jsou pro nás životně důležité. John Bull si může vybrat: dnes, anebo zítra. Dá-li přednost dnešku, jsme dokonale připra-

1. humiliation, n.: depriving one of self-esteem. *Imagine the humiliation of having to apologize.* (POKOŘENÍ, PONÍŽENÍ)

2. inconceivable, adj.: impossible, unimaginable. *The idea that they might not win was inconceivable to them.* (NEPŘEDSTAVITELNÝ)

3. rouse, v.: become active; drive out, force out. *The speaker attempted to rouse the crowd with a cry for action.* (VYBURCOVAT, VZBUDIT)

4. soothe, v.: cause to feel better. *I had a long hot bath to soothe my aching muscles.* (UTIŠIT)

5. so far as, conj.: as long as, provided that. *He isn't coming today, so far as I know.* (POKUD)

6. stir, v.: excite. *There's a lot of gossip about me going around. Have you been stirring?* (VYPROVOKOVAT)

7. fancy, v.: see in one's mind. *I fancied (that) I saw something moving in the corner.* (PŘEDSTAVOVAT SI)

ready still. I should think they would be wiser to fight with allies than without them, but that is their own affair. This week is their week of destiny¹. But you were speaking of your papers.” He sat in the armchair with the light shining upon his broad bald head, while he puffed sedately² at his cigar.

The large oak-panelled, book-lined room had a curtain hung in the future corner. When this was drawn it disclosed a large, brass-bound safe. Von Bork detached a small key from his watch chain, and after some considerable manipulation of the lock³ he swung open the heavy door.

“Look!” said he, standing clear⁴, with a wave of his hand.

The light shone vividly into the opened safe, and the secretary of the embassy gazed with an absorbed⁵ interest at the rows of stuffed pigeon-holes⁶ with which it was furnished. Each pigeon-hole had its label, and his eyes as he glanced along them read a long series of such titles as “Fords”, “Harbour-defences”, “Aeroplanes”, “Ireland”, “Egypt”, “Portsmouth forts”, “The Channel”, “Kosythe” and a score of others. Each compartment was bristling⁷ with papers and plans.

“Colossal!” said the secretary. Putting down his cigar he softly clapped his fat hands.

“And all in four years, Baron. Not such a bad show for the hard-drinking, hard-riding country squire. But the gem of my collection is coming and there is the setting

veni. Zvolí-li zítřek, budeme připraveni ještě lépe. Podle mého názoru by udělali lépe, kdyby bojovali se spojenci než bez nich, ale to už je jejich věc. Tento týden je pro ně osudový. Vy jste však hovořil o svých dokumentech.“

Usedl do křesla pod lampu, jejíž světlo mu oblévalo širokou holou hlavu, a bafal důstojně z doutníku. Stěny rozlehlé pracovny byly obloženy dubovým táflováním a knihovnamí. V rohu proti dvěřím visel závěs a pod ním se skrýval velký sejf s mosaznými okraji. Von Bork sňal malý klíček z řetízku od hodinek a po delší složité manipulaci se zámek otevřel dokořán bytelná dvířka.

„Pohleďte!“ řekl, ustoupil stranou a mávl rukou.

Světelný kužel mířil přímo do otevřeného sejfu a vyslanecký rada si se soustředěným zájmem prohlížel řady přihrádek, které vyplňovaly vnitřní prostor. Každá přihrádka byla označena štítkem, a jak po nich přejížděl očima, četl nápisy jako „Brody“, „Obranná opatření v přístavech“, „Letouny“, „Irsko“, „Egypt“, „Portsmouthské bašty“, „Kanal La Manche“, „Kosythe“ a mnoho dalších. Každá přihrádka přetékala listinami a nákresey.

„Kolosální!“ řekl vyslanecký rada. Odložil doutník a tiše zatleskal tučnými rukama.

„A všechno za čtyři roky, barone. Není to tak špatné na venkovského statkáře, který je tak dobrý kumpán na flámu i na štvanicí. Avšak na korunní drahokam má sbír-

1. **destiny**, n.: an event that will happen in the future. *The destiny of our nation depends on this vote!* (OSUD)

2. **sedately**, adv.: in a calm manner. (ROZVÁŽNĚ, VYROVNANĚ)

3. **lock**, n.: the thing that is used to close a door, window, etc, and that needs a key to open it. *I heard someone turn a key in the lock.* (ZÁMEK)

4. **clear**, adv.: affording free passage or view. *When we're clear of the main road, we'll stop for our picnic.* (DOSTATEČNĚ DALEKO, S ODSTUPEM)

5. **absorbed**, adj.: with attention, preoccupied. (UPOUTANÝ, ZCELA ZAMĚSTNANÝ)

6. **pigeon-hole**, n.: a small compartment. *Put the essay to the pigeon-hole next to my office.* (PŘIHRÁDKA)

7. **bristle with**, v.: to have a large amount of something, or to be full of something. *The helicopter hovered above them bristling with machine guns.* (BÝT PLNÝ)

all ready for it.” He pointed to a space over which “Naval¹ Signals” was printed.

“But you have a good dossier² there already.”

“Out of date and waste paper. The Admiralty in some way got the alarm and every code has been changed. It was a blow, Baron—the worst setback in my whole campaign. But thanks to my check-book and the good Altamont all will be well to-night.”

The Baron looked at his watch and gave a guttural³ exclamation of disappointment.

“Well, I really can wait no longer. You can imagine that things are moving at present in Carlton Terrace and that we have all to be at our posts. I had hoped to be able to bring news of your great coup⁴. Did Altamont name no hour?”

Von Bork pushed over a telegram.

Will come without fail to-night and bring new sparking plugs. Altamont.

“Sparking plugs⁵, eh?”

“You see he poses as a motor expert and I keep a full garage. In our code everything likely to come up is named after some spare⁶ part. If he talks of a radiator it is a battleship, of an oil pump a cruiser, and so on. Sparking plugs are naval signals.”

1. **naval**, adj.: belonging to a country's navy, or relating to military ships. *naval forces* (NÁMORŇNÍ)

2. **dossier**, n.: a set of papers containing information about a person, often a criminal, or on any subject. *The secret service probably has a dossier on all of us.* (DOKUMENTY)

3. **guttural**, adj.: relating to or articulated in the throat. *Two Egyptians were arguing outside the room, their voices loud and guttural.* (HRDELNÍ)

ka teprve čeká a hnízdečko pro něj je už připraveno.“ Ukázal na oddíl nadepsaný „Námořní kódy“.

„Vždyť už tam máte slušnou dávku.“

„Zastaralá makulatura. Admiralita nějak zavětřila nebezpečí a změnila celý kódovací systém. To byla těžká rána, barone – největší malér, který mne potkal při celé akci. Ale díky mé šekové knížce a nedocenitelnému Altamontovi dnešní večer vše napraví.“

Baron pohlédl na hodinky a z hrdla se mu vydral hlasitý projev zklamání.

„Nemohu skutečně už déle čekat. Jistě si umíte představit, že v politickém klubu na Carlton Terrace dostávají události spád a že všichni musíme být k dispozici. Doufal jsem, že přivezu zprávu o vašem slavném činu. Nestanovil Altamont přesnou hodinu?“

Von Bork mu přisunul telegram.

Dostavím se určitě dnes večer a přivezu nové svíčky. Altamont

„Tak svíčky do auta?“

„Vydává se za automechanika, chápete, a já mám v garáži několik vozů. Všechny věci, s nimiž máme co dělat, označujeme podle smluvené šifry názvem některé náhradní součástky. Když se zmíní o chladiči, znamená to bitevní loď, olejové čerpadlo je křížník, atakdále. Svíčky znamenají námořní kód.“

4. **coup**, n.: an unexpectedly successful achievement. *It was a tremendous coup for the local paper to get an exclusive interview with Prince Charles.* (BRAVURNÝ ČIN)

5. **sparking plug**, n.: fits into the cylinder head of an internal-combustion engine and ignites the gas by means of an electric spark. (ZAPALOVACÍ SVÍČKA)

6. **spare part**, n.: an extra component of a machine or other apparatus. (NÁHRADNÍ DÍL)

“From Portsmouth at midday,” said the secretary, examining the superscription. “By the way, what do you give him?”

“Five hundred pounds for this particular job. Of course he has a salary as well.”

“The greedy rogue¹. They are useful, these traitors, but I grudge² them their blood money.”

“I grudge Altamont nothing. He is a wonderful worker. If I pay him well, at least he delivers³ the goods, to use his own phrase. Besides he is not a traitor. I assure you that our most pan-Germanic Junker is a sucking⁴ dove in his feelings towards England as compared with a real bitter Irish-American.”

“Oh, an Irish-American?”

“If you heard him talk you would not doubt it. Sometimes I assure you I can hardly understand him. He seems to have declared⁵ war on the King’s English as well as on the English king. Must you really go? He may be here any moment.”

“No. I’m sorry, but I have already overstayed my time. We shall expect you early to-morrow, and when you get that signal book through the little door on the Duke of York’s steps you can put a triumphant finis to your record in England. What! Tokay!” He indicated a heavily sealed dust-covered bottle which stood with two high glasses upon a salver⁶.

“May I offer you a glass before your journey?”

“No, thanks. But it looks like revelry⁷.”

1. **rogue**, n.: a person who behaves badly but who you still like. *The women all think he’s a loveable old rogue.* (ROŠTÁK, DAREBÁK)

2. **grudge**, v.: admit unwillingly. *She grudged every hour she spent helping him.* (DĚLAT PROTI MYSLI)

3. **deliver**, v.: to fulfil something promised. *The jury delivered a verdict of not guilty.* (DODAT)

4. **suck**, v.: to have something in your mouth and use your tongue,

„Odesláno v poledne z Portsmouthu,“ poznamenal rada, když si prohlédl razítko. „Mimochodem – co mu dáváte?“

„Za tuto akci pět set liber. Krom toho má ovšem pravidelný plat.“

„Lump jeden nestydatá! Vlastizrádci jsou užiteční, ale přiči se mi dávat jim ten jejich jidášský groš.“

„Altamontovi já dávám rád. Je to vynikající pracovník. Platím ho dobře, ale on aspoň přesně dodává zboží, abych užil jeho vlastního obratu. Krom toho není vlastizrádce. Ujišťuji vás, že nejpangermánštější pruský junker je hotová holubice ve vztahu k Anglii v porovnání s tímhle roztrpčeným Iroameričanem.“

„Tak on je to Iroameričan?“

„Kdybyste ho slyšel mluvit, nemohl byste o tom pochybovat. Ujišťuji vás, že mu někdy sotva rozumím. On zřejmě vyhlásil válku nejen Angličanům, ale i angličtině. Musíte skutečně už jet? Může tu být každou chvíli.“

„Je mi líto, ale tak jako tak jsem se příliš zdržel. Budeme vás očekávat zítra brzy zrána, a jakmile pronesete kódovací tabulky těmi dveřmi na schodišti vévody z Yorku, můžete připsat vítězoslavné finis za své dílo v Anglii. Cože! Tokajské!“ Ukázal na voskem zalitou zaprášenou láhev, která stála spolu s dvěma vznosnými poháry na podnose.

„Mohu vám nabídnout doušek na cestu?“

„Ne, děkuji. Ale vypadá lákavě.“

lips, etc to pull on it or to get liquid, air, etc out of it. *She was sitting on the grass sucking lemonade through a straw.* (SÁT, CUCAT)

5. **declare**, v.: to announce officially. *They declared their support for the proposal.* (VYHLÁSIT)

6. **salver**, n.: a large metal plate used to bring food, drinks or letters to people, especially in a formal situation. *a silver salver* (PODNOS)

7. **revelry**, n.: unrestrained merrymaking. *Sounds of revelry came from next door.* (RADOVÁNKY, HLUČNÁ ZÁBAVA)

“Altamont has a nice taste in wines, and he took a fancy¹ to my Tokay. He is a touchy² fellow and needs hounding in small things. I have to study him, I assure you.” They had strolled³ out on to the terrace again, and along it to the further end where at a touch from the Baron’s chauffeur the great car shivered and chuckled. “Those are the lights of Harwich, I suppose,” said the secretary, pulling on his dust coat. “How still and peaceful it all seems. There may be other lights within⁴ the week, and the English coast a less tranquil place! The heavens, too, may not be quite so peaceful if all that the good Zeppelin promises us comes true. By the way, who is that?”

Only one window showed a light behind them; in it there stood a lamp, and beside it, seated at a table, was a dear old ruddy-faced woman in a country cap. She was bending over her knitting and stopping occasionally to stroke⁵ a large black cat upon a stool beside her.

“That is Martha, the only servant I have left.”

The secretary chuckled⁶.

“She might almost personify Britannia,” said he, “with her complete self-absorption and general air of comfortable somnolence. Well, au revoir, Von Bork!” With a final wave of his hand he sprang into the car, and a moment later the two golden cones from the headlights shot through the darkness. The secretary lay back in the cushions of the luxurious limousine, with his thoughts so full of the impending⁷ European tragedy that he hardly observed that as his car swung round the village street it

„Altamont je znalec vín a oblíbil si tokajské. Je to nerudný chlapík a člověk udělá dobře, když mu v drobnostech vyjde vstříc. Musím mu věnovat pozornost, to víte.“ Mezitím vyšli opět na terasu a ubírali se k brance, kde se baronův šofér jen dotkl motoru a velká limuzína se zachvěla a zavřela. „To jsou světla z Harwiche, nemýlím-li se,“ řekl rada, zatímco si navlékal ochranný plášť. „Jak pokojně a tiše vypadá! Do týdne tu možná bude zcela jiné osvětlení a na anglickém pobřeží už nepovládne takové ticho. Ani anglická obloha už nebude tak pokojná, jestli se uskuteční všechno to, co nám dobrý Zeppelin slibuje. Mimochodem, kdo je tohle?“

Jen jedno okno za jejich zády svítilo: stála v něm lampička a u ní seděla za stolem milá postarší paní s ošlehanými tvářemi a s venkovským čepečkem na hlavě. Skláněla se nad pletením a občas se vytrhla z práce, aby pohladila velkou černou kočku, která si hověla na stoličce u jejích nohou.

„To je Marta, jediná služka, která mi tu zůstala.“

Vyslancecký rada se krátce zasmál.

„Téměř by mohla zosobňovat Británii,“ řekl. „Je také tak ponořena do sebe a vyzářuje z ní stejná atmosféra pohodlné nečinnosti. Tak tedy *au revoir*, von Borku!“ Zamával mu na rozloučenou, skočil do vozu a hned nato dva zlaté kužele z čelních reflektorů vystřelily do tmy. Vyslancecký rada se opřel pohodlně do polštářů přepychové limuzíny a hlavou se mu honilo tolik myšlenek o nadcházející evropské tragédii, že ani nepostřehl malou fordku

1. **take a fancy to**, phr.: to start liking something or someone very much. *My friend took a fancy to eating chocolate.* (MÍT/NAJÍT ZALÍBENÍ V)

2. **touchy**, adj.: quick to take offense. *His old Grandma is very touchy, don't mention her new hat.* (VZNĚTLIVÝ)

3. **stroll**, v.: take a walk. *At night I like strawling through the park.* (PROCHÁZET SE)

4. **within**, prep.: inside. *I feel great love within my heart.* (V, UVNITŘ)

5. **stroke**, v.: a light touch with the hands. *Then she stroke my head with her hand.* (POHLADIT)

6. **chuckle**, v.: laugh quietly or with restraint. *My new green t-shirt makes everybody chuckle.* (POCHICHTÁVAT SE)

7. **impending**, adj.: expected to follow in the immediate future. *Impending elections will bring changes to the country.* (NADCHÁZEJÍCÍ)

nearly passed over a little Ford coming in the opposite direction.

Von Bork walked slowly back to the study when the last gleams of the motor lamps had faded¹ into the distance. As he passed he observed that his old housekeeper had put out her lamp and retired². It was a new experience to him, the silence and darkness of his widespread house, for his family and household had been a large one. It was a relief to him, however, to think that they were all in safety and that, but for that one old woman who had lingered in the kitchen, he had the whole place to himself. There was a good deal of tidying up to do inside his study and he set himself to do it until his keen³, handsome face was flushed with the heat of the burning papers. A leather valise⁴ stood beside his table, and into this he began to pack very neatly and systematically the precious contents of his safe. He had hardly got started with the work, however, when his quick ears caught the sounds of a distant car. Instantly he gave an exclamation⁵ of satisfaction, strapped up the valise, shut the safe, locked it, and hurried out on to the terrace. He was just in time to see the lights of a small car come to a halt at the gate. A passenger sprang out of it and advanced swiftly towards him, while the chauffeur, a heavily built, elderly man with a gray moustache, settled down like one who resigns himself to a long vigil⁶.

“Well?” asked Von Bork eagerly, running forward to meet his visitor.

1. **fade**, v.: disappear gradually. *Her beauty faded away like a rose.* (MIZET, ZTRÁCET SE)

2. **retire**, v.: to go to another place where you can be alone or more private. *I retired to bed early because I was so tired.* (ODEJÍT)

3. **keen**, adj.: having forcefulness in expression. *That new schoolgirl is clever and keen.* (BYSTRÝ)

mířící opačným směrem, kterou jeho auto div nepřejelo, když plynule odbočovalo na křižovatce ve vesnici.

Von Bork počkal, až reflektory naposledy zamžikají v dáli, a pak se zvolna vracel do pracovny. Přitom si povšiml, že stará hospodyně už zhasla a šla si lehnout. Ticho a tma v rozlehlém domě mu připadaly nepřirozené, neboť byl zvyklý na početnou rodinu a velkou domácnost. S úlevou si však pomyslel, že jsou všichni v bezpečí a že až na tu starou služku, která tak dlouho šukala po kuchyni, má celé sídlo pro sebe. Musel dát v pracovně do pořádku ještě mnoho věcí a pustil se do díla, až jeho bystrý, hezký obličej celý zrudl od žáru spalovaných listin. U stolu měl připravený kožený kufr, a do něho se teď jal úhledně a systematicky skládat drahocenný obsah sejfy. Sotva však začal, už svým jemným sluchem zachytil zdáli hukot automobilu. Spokojeně si pro sebe zabručel, utáhl řemen na zavazadle, zavřel sejf, zamkl jej a vyběhl na terasu. Světla reflektorů právě znehybněla u vrat. Z vozu vyskočil pasažér a pospíchal k němu, zatímco šofér, statný postarší muž s šedým knírem, se uvelebil pohodlně na sedadle, jako by věděl, že má před sebou delší čekání.

„Tak co?“ zeptal se von Bork dychtivě, když doběhl k návštěvníkovi.

4. **valise**, n.: a small travelling bag. *They put an open bottle into my valise.* (CESTOVNÍ TAŠKA)

5. **exclamation**, n.: an abrupt excited utterance. *An exclamation of delight.* (ZVOLÁNÍ, VÝKŘIK)

6. **vigil**, n.: the act of staying awake, especially at night. *He was afraid of our lives so he stood at night vigil.* (BDĚNÍ)